

# Đây là cơ hội để chúng ta đoàn kết.

Chúng ta không thể thay đổi quá khứ, nhưng chúng ta có thể cùng nhau tiến bước về tương lai.

Vào ngày 14 tháng 10, người dân Úc sẽ bỏ phiếu trong cuộc trưng cầu dân ý về Tiếng nói Người bản địa trước Quốc hội.

Chúng tôi mong muốn giúp cộng đồng của mình có thể tham gia thảo luận một cách tôn trọng, tìm hiểu về lợi ích của cuộc trưng cầu dân ý thành công và hiểu ý nghĩa của lá phiếu “Có”.

## 🎯 Tiếng nói Người bản địa trước Quốc hội là gì?

Tiếng nói Người bản địa trước Quốc hội là nhóm người Thổ dân và Dân đảo Torres Strait độc lập được bổ nhiệm nhằm tư vấn cho chính phủ trong quá trình ban hành các quyết định liên quan đến mình. Tiếng nói Người bản địa trước Quốc hội sẽ tư vấn góp ý cho chính sách của Chính phủ và không có quyền ban hành luật.

Đề xuất này nhằm giúp người Thổ dân và Dân đảo Torres Strait tham gia góp ý vào các quyết định có ảnh hưởng đến mình. Việc thành lập Tiếng nói Người bản địa trước Quốc hội là một trong những khuyến nghị trong Tuyên ngôn Uluru từ Trái tim. Hãy đọc toàn văn Tuyên ngôn ở mặt kia.

## 🎯 Tiếng nói Người bản địa trước Quốc hội sẽ được thành lập như thế nào?

Nếu cuộc trưng cầu dân ý thành công, Quốc hội sẽ cùng các cộng đồng Thổ dân và Dân đảo Torres Strait cũng như công chúng thành lập Tiếng nói Người bản địa. Sau đó sẽ soạn thảo dự luật và trình Quốc hội. Dự luật này có thể được trình cho ủy ban Quốc hội để đề xuất các phương án cải thiện. Quốc hội sẽ quyết định có thông qua để dự luật trở thành luật hay không. Nếu được thông qua, luật này sẽ có hiệu lực và công tác thành lập “Tiếng nói Người bản địa” sẽ bắt đầu.

## 🎯 Lá phiếu Có mang lại lợi ích gì cho tất cả người dân Úc?

Cuộc trưng cầu dân ý là cơ hội để toàn dân đoàn kết.

Lá phiếu Có là một bước tiến tới sự bình đẳng, và giúp san bằng hố ngăn cách giữa người Úc bản địa và không phải bản địa. Tuổi thọ người Thổ dân và Dân đảo Torres Strait hiện ngắn hơn, sức khỏe kém hơn, lãnh lương thấp hơn và ít được tiếp cận với các cơ sở hạ tầng và giáo dục khi so sánh với những người không phải Thổ dân và Dân đảo Torres Strait.

Lá phiếu Có sẽ công nhận nền văn hóa, di sản, lịch sử và sự gắn kết độc đáo của những người bản địa với vùng đất này – đồng thời chúng ta cũng có cơ hội lắng nghe và học hỏi nhiều hơn từ nền văn hóa lâu đời nhất còn tồn tại trên thế giới.

Lá phiếu Có sẽ giúp người Thổ dân và Dân đảo Torres Strait chia sẻ kinh nghiệm và kiến thức địa phương nhằm cải thiện tình hình sức khỏe, giáo dục và nhà ở cho các cộng đồng trên khắp nước Úc – vì lợi ích của tất cả người dân Úc.

Chúng ta không thể thay đổi quá khứ, nhưng chúng ta có thể cùng nhau tiến bước về tương lai.

## 🎯 Tại sao Thành phố Melbourne lại ủng hộ chiến dịch Bỏ phiếu Có?

Thành phố Melbourne cam kết hưởng ứng Tuyên ngôn Uluru từ Trái tim và lời kêu gọi về tiếng nói, hiệp ước và sự thật.

Chúng tôi tin rằng chỉ khi nào tất cả mọi người đều có tiếng nói trong những quyết định ảnh hưởng đến mình, thì Melbourne mới có thể trở thành thành phố dành cho tất cả mọi người. Tiếng nói Người bản địa trước Quốc hội sẽ cho người Thổ dân và Dân đảo Torres Strait đường hướng rõ ràng để thực hiện điều đó.

Một thành phố bỏ phiếu “Có” sẽ chính là tuyên bố mạnh mẽ khẳng định chúng ta là ai và tập thể chúng ta có khả năng gì. Chúng ta mong muốn cùng nhau tiến bước về tương lai. Đó là lý do tại sao chúng tôi bỏ phiếu Có.

## 🎯 Tôi có bắt buộc phải bỏ phiếu trong cuộc trưng cầu dân ý này hay không?

Đăng ký tham gia bầu cử đồng nghĩa với việc đăng ký tham gia trưng cầu dân ý – tức là quý vị phải bỏ phiếu trong cuộc trưng cầu dân ý này.

Lá phiếu của quý vị rất quan trọng. Vui lòng đảm bảo thông tin đăng ký của quý vị đã được cập nhật tại [aec.gov.au](http://aec.gov.au)

## 🎯 Tôi có thể tìm hiểu thêm thông tin ở đâu?

Với tư cách là cấp chính quyền gần nhất với người dân, hội đồng thành phố địa phương có vai trò quan trọng và thiết thực trong việc giúp người dân quyết định sáng suốt về Tiếng nói Người bản địa trước Quốc hội.



Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng quét mã QR hoặc truy cập trang mạng [melbourne.vic.gov.au/voice](http://melbourne.vic.gov.au/voice)

Do Thị trưởng Thành phố Melbourne – Bà Sally Capp ủy quyền, thay mặt Hội đồng Thành phố Melbourne

Authorised by Sally Capp in Melbourne on behalf of Melbourne City Council



# Tuyên ngôn Uluru từ Trái tim

Chúng tôi, đến từ mọi miền của bầu trời phương Nam, tụ họp về đây tại Hội nghị về Hiến pháp Quốc gia năm 2017, đưa ra lời tuyên bố từ trái tim này:

Các bộ lạc Thổ dân và Dân đảo Torres Strait là những chủ nhân đầu tiên của lục địa Úc và các đảo lân cận, là chủ sở hữu theo luật lệ và phong tục riêng của chúng tôi. Tổ tiên chúng tôi đã làm như vậy dựa trên nền tảng văn hóa của chúng tôi từ buổi Sáng Thế, theo thông lệ phổ biến từ thời thượng cổ, và được khoa học chứng minh là đã có từ hơn 60.000 năm trước.

Chủ quyền này là ý niệm về tinh thần, thể hiện mối ràng buộc từ thời xa xưa giữa vùng đất này, giữa “mẹ thiên nhiên” với người Thổ dân và Dân đảo Torres Strait, những người đã sinh ra ở đây và luôn gắn bó với nơi này, và một ngày nào đó sẽ trở về để đoàn tụ với tổ tiên chúng tôi. Mối gắn kết này là nền tảng xác định quyền sở hữu đất đai, hay nói đúng hơn là chủ quyền. Quyền này chưa bao giờ bị nhượng lại hoặc hủy bỏ và cùng tồn tại với chủ quyền của Vương quốc Anh.

Làm sao có thể khác được, khi những cư dân này đã sở hữu vùng đất trong sáu mươi thiên niên kỷ? Mối gắn kết thiêng liêng đó làm sao có thể biến mất khỏi lịch sử thế giới chỉ trong hai trăm năm ngắn ngủi vừa qua?

Với những thay đổi về nội dung hiến pháp và cải tổ cấu trúc, chúng tôi tin rằng chủ quyền cổ xưa này có thể bừng sáng như cách biểu hiện tinh thần dân tộc nước Úc trọn vẹn hơn.

Tính theo tỷ lệ, chúng tôi là những người bị giam giữ nhiều nhất trên hành tinh này. Chúng tôi không phải là những kẻ tội phạm bẩm sinh. Con cái chúng tôi bị buộc phải rời xa gia đình ở mức độ chưa từng thấy. Điều đó chẳng phải do chúng tôi không yêu thương con cái. Và lớp người trẻ của chúng tôi mòn mỏi trong tù với con số gây sốc. Những người trẻ tuổi đó đáng lẽ phải là niềm hy vọng của chúng tôi cho tương lai.

Những khía cạnh này trong cuộc khủng hoảng của chúng tôi thể hiện rõ tính chất vấn đề chúng tôi gặp phải. Đó chính là nỗi thống khổ khi chúng tôi không có quyền lực.

Chúng tôi mưu cầu sự cải tổ hiến pháp để trao quyền cho người thổ dân và để chúng tôi có một vị trí chính đáng trên đất nước của chúng tôi. Một khi chúng tôi có quyền tự quyết, con cái chúng tôi sẽ phát triển mạnh mẽ, sẽ hòa nhập vào hai thế giới và nền văn hóa của chúng tôi sẽ là món quà cho đất nước này.

Chúng tôi kêu gọi việc đưa Tiếng Nói Người bản địa vào Hiến pháp.

Trọng tâm chương trình hành động của chúng tôi là Makarrata, có nghĩa là hai bên đến với nhau sau cuộc tranh đấu. Điều đó thể hiện khát vọng của chúng tôi về mối quan hệ bình đẳng và chân thật với toàn thể người dân Úc, và tương lai tốt đẹp hơn cho con em chúng tôi dựa trên sự công bằng và quyền tự quyết.

Chúng tôi mong muốn có Ủy ban Makarrata giám sát tiến trình đạt được thỏa thuận giữa chính phủ các cấp với Người bản địa và nói lên sự thật về lịch sử của chúng tôi.

Năm 1967, chúng tôi đã được công nhận. Năm 2017, chúng tôi bắt đầu mưu cầu quyền được lắng nghe. Chúng tôi đã khởi đầu hành trình trên khắp đất nước rộng lớn này. Chúng tôi mời quý vị cùng đồng hành trong phong trào hướng tới một tương lai tốt đẹp hơn cho toàn thể người dân Úc.

